Bulegoetan eta zerbitzu profesionaletan hizkuntza praktika onak egiteko **prestakuntza pilulak**

BasquePro
ELKARGOAK

Pastillas formativas para las buenas prácticas lingüísticas en despachos y servicios profesionales

Hobeto idazteko tresnak
itzulgailu neuronala
inprimaki elebidunak
zuzentzaile ortografikoa

4

Herramientas para escribir mejor
traductor neuronal
formularios bilingües
corrector ortográfico

Idatziz ere, elebitan egiteak kalitatea esan nahi du

Gure testuak hobetzeko hainbat baliabide daukagu. Horiek gure zerbitzuaren kalitatea handitzen laguntzen digute, eta horrekin batera, herritarren eta bezeroen hizkuntz eskubideak errespetatzen ere.

Pilula honetan oinarrizko hiru tresna landuko ditugu. Gure eguneroko idatzizko praktikan txertatzea oso erraza da eta **ahalegin txikiarekin asko hobetuko dugu**.

1) Itzulgailu neuronala
2) Inprimaki elebidunak zelan egin
3) Zuzentzaile ortografikoa

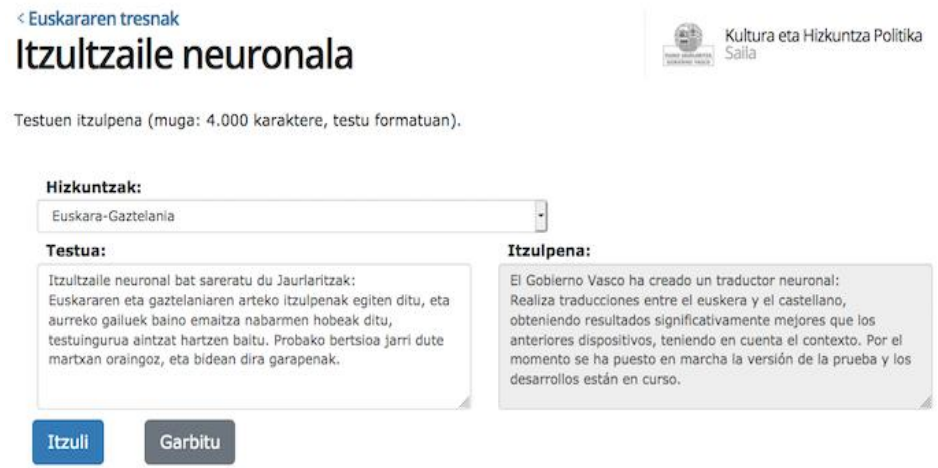
Escribir bilingüe es escribir textos de mayor calidad

Contamos con diferentes recursos para mejorar nuestros textos. Estos nos ayudan a aumentar la calidad de nuestro servicio y a respetar los derechos lingüísticos de ciudadanía y clientes-as.

En esta píldora formativa trabajaremos tres herramientas básicas. Integrarlas en nuestra práctica escrita diaria es muy sencillo y **con poco esfuerzo conseguiremos mejorar mucho**.

1) Traductor neuronal
2) Cómo elaborar impresos bilingües
3) Corrector ortográfico

Itzulgailu neuronala
Traductor neuronal



Nola erabili itzulgailu neuronala gure lanpostuan?

Zer da?

Zenbait erakundek egin duten itzultzaile automatikoa da, nahiko egokia eta doakoa. Testuak euskaratik gaztelerara, ingelesera eta frantsesera zein alderantziz itzultzeko balio du.

Zelan sartu?

1. Egin klik: https://www.euskadi.eus/itzultzailea/
2. Aukeratu norabidea: zeintzuk diren jatorri hizkuntza eta helmuga hizkuntza.
3. Idatzi edo itsatsi itzuli nahi duzun testua koadroan.
4. Sakatu “itzuli” botoi urdina.

Antzeko beste itzulgailu batzuk: www.batua.eus, www.itzultzailea.eus

¿De qué nos sirve el traductor neuronal?

¿Qué es?

Es un traductor automático realizado por varias entidades, bastante adecuado y gratuito. Traduce del euskera al castellano, francés e ingles y viceversa.

¿Cómo acceder?

1. Haz clic en https://www.euskadi.eus/traductor/
2. Elige de qué idioma a qué idioma quieres traducir.
3. Escribe o pega el texto a traducir en el cuadro.
4. Haz clic en el botón azul “traducir”.

Otros traductores similares: www.batua.eus, www.itzultzailea.eus, etc.

Euskaldunoi zelan laguntzen digu?

1. **Testu elebidunak arinago.** Testuak euskaraz idatzi eta gero neuronalarekin erdaratu eta behar dena zuzendu.
2. **Gazteleraz ere idatz dezakegu, eta neuronalarekin euskaratu eta zuzendu**. Dena dela, onena euskaraz idaztea da, eta neuronala zerbait nola esan ez dakigunerako soilik uztea eta kitto, horrela euskaraz egiteko abantaila aprobetxatuko dugu eta. Hau da, ez dadila euskaraz ez idazteko tresna bihurtu!
3. **Tresna honen bidez errazagoa da euskarazko arreta** nahi duten elkargokide eta bezeroei mezuak eta agiriak euskaraz bidaltzea.

¿Cómo ayuda a las personas bilingües?

1. **Es más fácil escribir textos bilingües**: escribe en euskera, traduce al castellano con el neuronal y revisa para corregir lo necesario.
2. **También podemos escribir en castellano y traducir con el neuronal al euskera y corregirlo**. Pero es mejor escribir primero en euskera, y utilizar el neuronal solo cuando nos encontremos con algo que no sabemos decir, así aprovecharemos la oportunidad de hacerlo en euskera. Es decir, ¡que no se convierta en una herramienta para no escribir en euskera!
3. **Esta herramienta nos ayuda para atender más fácilmente en euskera a colegiadas-os y clientes que tienen euskera como lengua preferente** a la hora de mandarles mensajes y documentos.

Euskaldunoi zelan laguntzen digu?

4. Tresna ezin erabilgarriagoa izango da euskaldunok euskaraz idatzi ahal izateko nahiz eta lantaldean erdaldunen bat egon: **lankide guztiek ulertu ahal izango dute guk euskaraz idazten duguna**.
5. Euskaldunoi edo ikasten gabiltzanoi **euskaraz idazteko beldurra kentzeko** laguntzen digu.
6. **Zalantzak argitzeko**: idatzi gazteleraz, itzuli eta argi ikusten da nola esan dezakegun. Hiztegi modura erabil dezakegu esaldi osoekin

¿Cómo ayuda a las personas bilingües?

4. Es una herramienta muy práctica, por ejemplo, a la hora de escribir trabajos conjuntos donde haya alguien que no entienda euskera, pues **permite a los euskaldunes escribir en euskera y que todos-as comprendan** gracias al traductor.
5. **Ayuda a tener confianza** a quienes estamos aprendiendo o sabemos euskera.
6. **Ayuda aclarando dudas**, o a modo de diccionario de frases completas.

Erdaldunei zelan laguntzen die?

1. **Euskaraz gutxi edo ezer ez jakitea ez da oztopo izango**, ia euskarazko testu guztiak ulertzeko aukera ematen baitu. Horrek esan nahi du ez digutela lankide euskaldunoi mezuak itzultzeko eskatu behar.
2. Euskarazko arreta nahi duten elkargokide edo bezeroei mezuak euskaraz idazteko balio die, betiere lankide euskaldun batek berrikusten baldin badu. Baina **lanaren zati handi bat eginda egongo da**, eta gure elkargokidearen edo bezeroen hizkuntza eskubideak errespetatu ahalko ditugu.

¿Cómo ayuda a quienes no sabemos euskera?

1. **No saber euskera o saber poco no será obstáculo,** porque podremos comprender casi todos los textos escritos en euskera. Esto quiere decir que no tendremos que pedir a nadie que nos traduzca un mensaje o que cambie su opción lingüística por nosotros-as.
2. **Podremos responder a colegiados-as o clientes en euskera, siempre y cuando un compañero o compañera revise** lo que traduzca el neuronal. **¡Pero gran parte del trabajo estará hecho!** Así respetaremos los derechos lingüísticos de todo el mundo.

Erdaldunei zelan laguntzen die?

3. Euskaraz idatzita dagoen beste edozer **ulertzen lagunduko du**.
4. **Maila baxua dugunontzat ere praktikoa** da: gazteleraz idatzi, neuronaletik pasatu eta gai izango gara ea ondo itzultzen ari den begiratzeko.

¿Cómo ayuda a quienes no sabemos euskera?

3. **Podremos comprender** cualquier otro texto o frase en euskera.
4. **Es muy práctico para quienes estamos estudiando**: escribir en euskera o castellano, traducirlo con el neuronal y comparar la traducción.

Testu elebidunak
Textos bilingües

Bizkaiko Gizarte Graduatuen Elkargo Ofiziala
Ilustre Colegio Oficial de Graduados Sociales de Bizkaia

Doako orientazio juridiko-laboraleko zerbitzu eskaera

Solicitud del servicio de orientación jurídico-laboral gratuito

Bizkaiko Lan Harremanetako Graduatuen Elkargo Ofizialean aurre elkargokide gisa sartzea eskatu du:

Solicita incorporarse al Ilustre Colegio Oficial de Graduados Sociales de Bizkaia como precolegiado:

Izen-abizenak Nombre y apellidos	
IFZ / Pasaportea / AIZ NIF / Pasaporte / NIE	
Jaioteguna Fecha de nacimiento	
Nazionalitatea Nacionalidad	
Kalea, zk. Calle, nº...	
Herria Población	
Posta kodea Código postal	
Telefono mugikorra Teléfono móvil	
Posta elektronikoa e-mail	
Galdera genero diskriminazioarekin lotuta egon daiteke? ¿La consulta puede estar motivada por discriminación de género?	
Galderaren laburpena Resumen de la consulta	

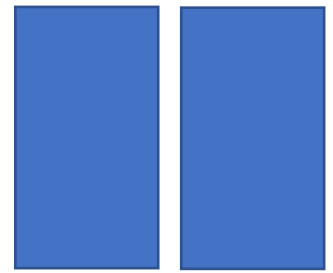
Testu elebidunak erraz nola sortu

Testu elebidunak sortzea oso erraza da. Bi modu dago nagusiki:

1) **Bi zutabetan**. Ezkerrean euskaraz, balio komunikatiboa izan dezan. Worden bi zutabedun taula bat sortu. Behar izanez gero, kopiatu behar duzun lekuan (epostan…).

2) **Goian** euskaraz eta **behean** erdaraz.

Horrez gain, tipografikoki ere bereiz daitezke, euskarazkoa letra lodiz emanda, edo erdarazkoa letra etzanez.



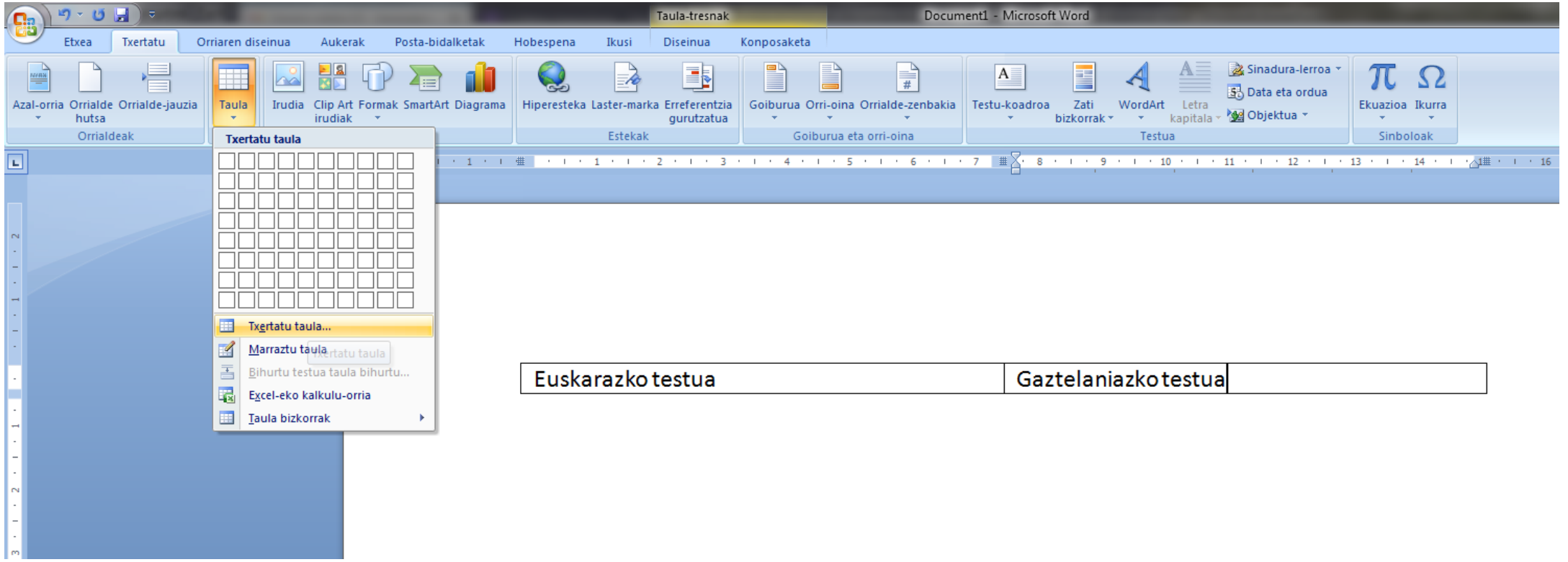
Crear textos bilingües fácilmente

Escribir textos bilingües es muy sencillo. Hay dos maneras principales:

1) **En dos columnas.** A la izquierda en euskera, para que tenga valor comunicativo. Crea una tabla de dos columnas en Word. Si lo necesitas, la puedes pegar en otro sitio (en un mensaje del correo electrónico…)

2) **Arriba** en euskera y **abajo** en castellano.

Asimismo, se puede diferenciar cada idioma utilizando distinta tipografía, en euskera en negrita, o en castellano en cursiva…



Euskarazko testua	Gaztelaniazko testua	

Sortu taula bat, zi zutaberekin

Crea una tabla con dos columnas

Euskara goian, gaztelera behean

En euskera arriba, debajo en castellano

Hizkuntzak marra etzan bidez bereizita (/). Datuak leku bakarrean betetzen ditugu.

Para diferenciar el idioma rápidamente, uso del /. Rellenamos los datos en un solo lugar.

Euskaraz ezkerrean

En euskera a la izquierda

Bezeroaren bizilekura joateko baimena
Permiso para poder acudir al domicilio del cliente

Profesionala / Profesional.....
Bezeroa / Cliente.....
Bizilekua / Dirección.....
Eguna / Día.....

ESKATZEN DUT profesional horrek nire bizilekura etortzeko baimena izan dezala, etxean dagokion lana egin dezan.

Hori guztia adierazten dut, pertsona horren bidaia justifikatzeko behar diren ondorioak izan ditzan.

Lege oinarria: 463/2020 Dekretuaren 7-e) artikulua, COVID-19k eragindako osasun krisia kudeatzeko alarma egoera indarrean jarri duena.

SOLICITO que este/a profesional pueda personarse en mi domicilio para que pueda hacer el trabajo correspondiente.

Lo que manifiesto para que conste a los efectos oportunos de justificar su desplazamiento.

Base legal: Artículo 7-e) del Decreto 463/2020, por el que se declara el estado de alarma para la gestión de la situación de crisis sanitaria ocasionada por el COVID-19.

Zergatik euskarak lehentasuna?

Garrantzitsua da euskarak lehentasuna izatea, **bestela balio komunikatiboa galtzen du**: euskaldunek gazteleraz irakurriko dute lehenengo eta euskarazkoa apaingarri hutsa izango da, euskaldunek irakurriko ez dutelako, eta erdaldunek ere ez.

Testuaren kokalekuaren bidez edo tipografikoki **hizkuntzak bereiztea ere oso garrantzitsua da**, irakurleak denborarik ez galtzeko:

¿Por qué se pone el euskera delante?

Es importante que el euskera vaya por delante, **porque sino pierde su valor comunicativo**: las personas bilingües sin querer lo leen primero en castellano y lo entienden, y el euskera pasa a ser lengua de adorno, pues los euskaldunes ya no necesitan leerlo.

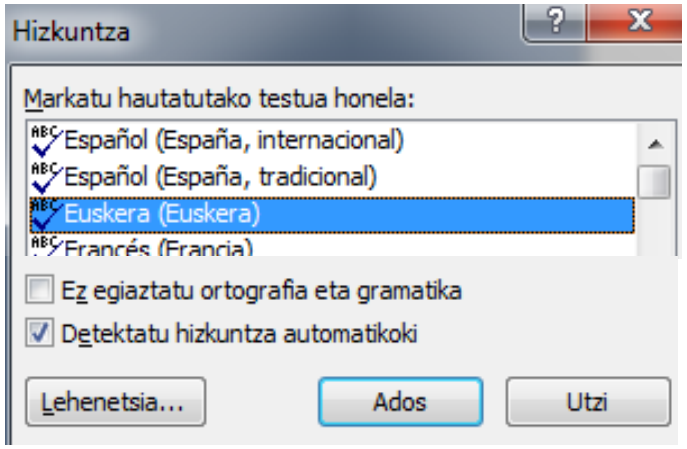
También es clave ayudar al lector-a a no perder tiempo indicándole claramente **dónde está el texto en cada lengua** a través de la distribución o de la tipografía**:**

Bestela irakurleari ez diogu laguntzen.
Sino no ayudamos al lector-a

Si está un idioma sin marcar o sin distribuir a lo mejor pensamos que no hay versión en el idioma en el que queremos leer, tenemos que ponernos a buscar. La persona que sabe euskera ya ha entendido el mensaje y no necesita el siguiente párrafo.

Ez badago argi non dagoen hizkuntza bakoitza bilatzen hasi behar gara eta pentsa dezakegu ez dagoela hizkuntza horretako bertsiorik. Lehenik gazteleraz irakurri duzu eta dagoeneko ez duzu testu hau behar.

Zuzentzaile ortografikoa
Corrector ortográfico



Zuzentzaile ortografikoa

Ordenagailu guztietan daude instalatuta estatuko lau hizkuntza ofizialetan. Beraz, euskarazkoa ordenagailu guztietan dago.

Zelan erabili

1. **Erabaki eta hautatu zein testu zuzendu nahi dugun.**
2. **Testu osoa euskaraz:** Dena hizkuntza bakarrean dugunean testu osoa aukeratu (Ctrl+E) eta beheko barran *Euskara* aukeratu. Euskara lehenetsita badugu, agiri berrietan euskara jarriko du hasieratik.
3. **Testua euskaraz eta gazteleraz:** bi hizkuntzak baditugu, zati bakoitzean dagokion zuzentzailea jarriko dugu.

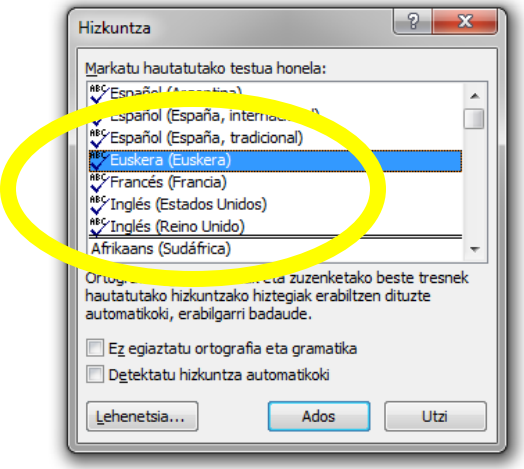
Corrector ortográfico

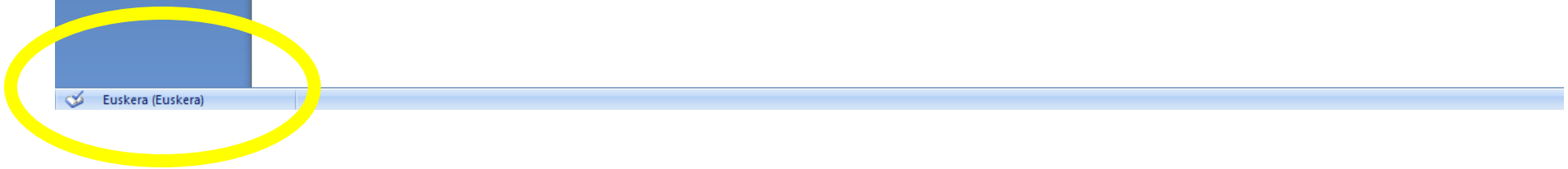
Tenemos el corrector ortográfico instalado en los cuatro idiomas oficiales en todos los ordenadores por defecto. Es decir, el de euskera está en cualquier ordenador.

Utilización

1. **Decide y selecciona cuál es el texto a corregir.**
2. **Si está todo el texto en euskera**. Cuando tenemos un texto con todo en el mismo idioma, podemos clicar Ctrl y E al mismo tiempo (Ctrl+E) y elegir *Euskara* en la barra de abajo. Si tenemos euskara como lengua preferente en documentos nuevos aparecerá directamente en euskera sin necesidad de seleccionarlo.
3. Si está bilingüe. Si tenemos ambos idiomas, pondremos el corrector que necesitamos en cada parte.

Euskarazko testua	Gaztelaniazko testua





Ekin **euskarari**!

Galdetegia - Cuestionario

ELKARGOAK
EUSKARAZ
BasquePro